

# Mrk

## Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,  
Và Ngàì-vào lại trong [-] nhà-hội, và có ở-đó một-người,

ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,  
bị-teo có [-] tay,

Lần khác, Đức Chúa Jêsus vào nhà hội, ở đó có một người nam teo bàn tay.

2 καὶ παρατήρουν αὐτὸν, εἰ τοῖς σάββασις θεραπεύσει αὐτόν,  
và họ-rình-xem Ngàì, liệu vào-ngày Sa-bát Ngàì-có-chữa-lành người-ấy-không,

ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
để họ-có-thể-tố-cáo Ngàì.

Chúng rình xem thử Ngàì có chữa người đó trong ngày Sa-bát chẳng, đặng cáo Ngàì.

3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι» ξηράν, Ἔγειρε  
và Ngàì-phán với người [-] [-] tay bị-teo khô-ấy, Hãy-đứng-dậy

εἰς τὸ μέσον.  
ra [-] giữa.

Ngàì phán cùng người teo tay rằng: hãy dậy, đứng chính giữa đây.

4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασις ἀγαθὸν ποιῆσαι, ἢ  
Và Ngàì-phán với-họ, Có-được-phép vào-ngày Sa-bát làm-lành, hay

κακοποιῆσαι? ψυχὴν σώσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.  
làm-dữ? cứu-mạng-sống cứu, hay giết? [-] nhưng họ-làm-thình.

rồi Ngàì hỏi họ rằng: trong ngày Sa-bát, nên làm việc lành hay việc dữ, cứu người hay giết người? Nhưng họ đều nín lặng.

5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοῦς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ  
Và nhìn-quanh họ với cơn-giận, đau-buồn về [-]

πρωῶσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν  
sự-cứng-lòng của lòng họ, Ngàì-phán với người-ấy, Hãy-giơ-ra [-]

χεῖρα (σου). καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.  
tay người. Và người-ấy-giơ-ra, và tay-được-chữa-lành [-] tay người-ấy.

Bấy giờ, Ngàì lấy mắt liếc họ, vừa giận vừa buồn vì lòng họ cứng cõi, rồi phán cùng người nam rằng: hãy giơ tay ra. Người giơ ra, thì tay được lành.

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν  
 Và đī-ra, những-người Pha-ri-si liền cùng-với [-] phe-Hê-rốt  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
 bàn-mưu tίνh-kế chống Ngàì, làm-sao để-có-thể giết-Ngàì.  
[G4824](#) [G1325](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

Các người Pha-ri-si đi ra, tức thì bàn luận với phe Hê-rốt nghịch cùng Ngàì, đặng giết Ngàì đi.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς  
 Và [-] Δύς-Χύα-Jesus, cùng-với [-] các-môn-đồ Ngàì, lui-về phía  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0402](#) [G4314](#)

τὴν θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ  
 [-] biển; và rất-đông đám-đông từ [-] Ga-li-lê đi-theo, và  
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G2532](#)

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,  
 từ [-] Giu-đê,  
[G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

Δύς Χύα Jêsus cùng môn đồ Ngàì lánh ra nơi bờ biển, có đoàn dân đông lắm từ xứ Ga-li-lê đến theo Ngàì. Từ xứ Giu-đê,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ  
 và từ Giê-ru-sa-lem, và từ [-] Y-đu-mê, và bên-kia [-]  
[G2532](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες  
 sông-Giô-đan, và vùng-quanh Ty-rơ và Si-đôn. Đám-đông rất-đông, nghe-về  
[G2446](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G0191](#)

ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.  
 những-điều Ngàì-làm, đã-đến với Ngàì.  
[G3745](#) [G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

thành Giê-ru-sa-lem, xứ Y-đu-mê, xứ bên kia sông Giô-đanh, miền xung quanh thành Ty-rơ và thành Si-đôn cũng vậy, dân đông lắm, nghe nói mọi việc Ngàì làm, thì đều đến cùng Ngàì.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον προσκατερῆ  
 Và Ngàì-bảo [-] các-môn-đồ Ngàì, rằng một-chiếc-thuyền-nhỏ sẵn-sàng-chờ  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4142](#) [G4342](#)

αὐτῶ, διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.  
 Ngàì, vì [-] đám-đông, để không chen-lấn Ngàì.  
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2346](#) [G0846](#)

Bởi có dân đông, nên Ngàì biểu môn đồ sắm cho mình một chiếc thuyền nhỏ sẵn sàng, đặng cho khỏi bị chúng lấn ép Ngàì quá.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῶ, ἵνα αὐτοῦ  
 nhiều-người vì Ngàì-đã-chữa-lành, đến-nổi xô-đến Ngàì, để [-]  
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#)

ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάλιστα;  
 chạm-vào-Ngàì, tất-cả-những-ai mắc bệnh-tật;  
[G0680](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)

Vì Ngàì đã chữa lành nhiều kẻ bệnh, nên nổi ai nấy có bệnh chi cũng đều áp đến gần để rờ Ngàì.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον  
 và [-] các-tà-linh [-] ô-uế, mỗi-khi chúng thấy-Ngài, sấp-mình-trước  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3752](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4363](#)  
 αὐτῶ, καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 Ngài, và kêu-la, nói-rằng, rằng Ngài là [-] Con của Đứс-Chúa-Trời.  
[G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Khi tà ma thấy Ngài, bèn sấp mình xuống nơi chơn Ngài mà kêu lên rằng: Thầy là Con Đứс Chúa Trời!

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν  
 Và nhiều-lần Ngài-nghiêm-cấm chúng, không-được để Ngài bị-lộ  
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G5318](#)

ποιήσωσιν.

ra.

[G4160](#)

| Song Ngài nghiêm cấm chúng nó chớ tỏ cho ai biết mình.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν  
 Và Ngài-lên trên [-] núi, và gọi-đến những-người Ngài-muốn;  
[G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#)

αὐτός; καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

chính-Ngài; và họ-đến với Ngài.

[G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Kế đó, Đứс Chúa Jêsus lên trên núi, đòi những người Ngài muốn, thì những người ấy đến kè Ngài.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ὤσιν  
 Và Ngài-lập mười-hai-người [mà cũng gọi-là-sứ-đồ Ngài-đặt-tên], để họ-ở  
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#) [G2443](#) [G1510](#)

μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,  
 cùng Ngài, và để Ngài-sai họ đi-rao-giảng,

[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#)

| Ngài bèn lập mười hai người, gọi là sứ đồ, để ở cùng Ngài và sai đi giảng đạo,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.  
 và có quyền-năng đuổi [-] quỷ.  
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| lại ban cho quyền phép đuổi quỷ.

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι:  
 Và Ngài-lập [-] mười-hai-người; và Ngài-đặt-tên tên cho Si-môn:  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4613](#)

Πέτρον;

Phi-e-rơ;

[G4074](#)

| Đây là mười hai sứ đồ Ngài đã lập: Si-môn, Ngài đặt tên là Phi -e-rơ;

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ  
 và Gia-cơ [~] con-của Xê-bê-đê, và Giăng [~] em của  
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#)  
 Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ  
 Gia-cơ; và Ngàì-đặt-cho họ tên Bô-a-nê-t-giê, nghĩa-là, túc-là, Con-Trai  
[G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0993](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5207](#)  
 Βροντῆς;  
 Săm-Sét;  
[G1027](#)

| Gia-cơ con Xê-bê-đê, và Giăng em Gia-cơ, Ngàì đặt tên hai người là Bô-a-nê-t, nghĩa là con trai của săm sét;

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,  
 và An-đrê, và Phi-λίπ, và Βα-θê-lê-my, và Μα-θι-σ, và Thô-ma,  
[G2532](#) [G0406](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#)  
 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν  
 và Gia-cơ [~] con-của A-phê, và Tha-đê, và Si-môn [~]  
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)  
 Καναναῖον,  
 người-Ca-na-an,  
[G2581](#)

| Anh-rê, Phi-λίπ, Βα-θê-lê-my, Μα-θι-σ, Thô-ma, Gia-cơ con A-phê, Tha-đê, Si-môn là người Ca-na-an,

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.  
 và Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, là-kê đã phản-Ngàì Ngàì.  
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#)

| và Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, chính tên này đã phản Ngàì.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε  
 Và Ngàì-vào trong nhà, và đám-đông-tụ-lại lại [~] đám-đông, đến-nổi  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3624](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)  
 μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδέ ἄρτον φαγεῖν.  
 không thể họ thậm-chí bánh ăn-đượс.  
[G3361](#) [G1410](#) [G0846](#) [G3366](#) [G0740](#) [G5315](#)

| Đức Chúa Jêsus cùng môn đồ vào trong một cái nhà; đoàn dân lại nhóm họp tại đó, đến nổi Ngàì và môn đồ không ăn đượс.

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν;  
 Và khi-nghe-vậy, những-người thân-thuộc Ngàì đi-ra bắt-giữ Ngàì;  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2902](#) [G0846](#)  
 ἔλεγον γὰρ, ὅτι ἐξέστη.  
 vì-họ-nói rằng, rằng Ngàì-bị-điên.  
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1839](#)

| Những bạn hữu Ngàì nghe vậy, bèn đến để cầm giữ Ngàì; vì người ta nói Ngàì đã mất trí khôn.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες,  
 Và nhữg thầy-thông-giáo, là-nhữg-người từ Giê-ru-sa-lem đến,  
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2597](#)

ἔλεγον, ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
 nói-rằng, rằng Bê-ên-xê-bun Ngàì-có; và rằng bởi [-] chúa của quỷ  
[G3004](#) [G3754](#) [G0954](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

ἐβάλλει τὰ δαιμόνια.  
 Ngàì-đuổi [-] quỷ.  
[G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| Có các thầy thông giáo ở thành Giê-ru-sa-lem xuống, nói rằng: Người bị quỷ Bê-ên-xê-bun ám, và nhờ phép chúa quỷ mà trừ quỷ.

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς  
 Và gọi họ-đến, bằng ví-dụ Ngàì-phán nói-họ, Làm-sao  
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#)

δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν?  
 có-thể Sa-tan đuổi-Sa-tan đuổi?  
[G1410](#) [G4567](#) [G4567](#) [G1544](#)

| Song Đức Chúa Jêsus kêu họ đến, dùng lời thí dụ mà phán rằng: Sao quỷ Sa-tan đuổi đợc quỷ Sa-tan?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ  
 Và nếu nước tự-nó tự-nó chia-rẽ, không thể đứng-vững [-]  
[G2532](#) [G1437](#) [G0932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)

βασιλεία ἐκείνη.  
 nước ấy.  
[G0932](#) [G1565](#)

| Nếu một nước tự chia nhau, thì nước ấy không thể còn đợc;

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη  
 Và nếu nhà tự-nó tự-nó chia-rẽ, không thể [-] nhà ấy  
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#)

σταθῆναι.  
 đứng-vững.  
[G2476](#)

| lại nếu một nhà tự chia nhau, thì nhà ấy không thể còn đợc.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ  
 và nếu [-] Sa-tan nổi-lên chống-lại chính-nó và tự-chia-rẽ, nó-không  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G0450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#)

δύναται στῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.  
 thể đứng-vững, nhưng đến-ngày tận-cùng.  
[G1410](#) [G2476](#) [G0235](#) [G5056](#) [G2192](#)

| Vậy, nếu quỷ Sa-tan tự dấy lên nghịch cùng mình, tất nó bị chia xẻ ra, không thể còn đợc; song nó đã gần đến cùng rồi.

27	ἀλλ’ Nhưng	οὐ không	δύναται ai-có-thể	οὐδεὶς, ai,	εἰς vào	τὴν [~]	οἰκίαν nhà	τοῦ của	ἰσχυροῦ, ngươi-mạnh,	εἰσελθὼν, mà-vào,
	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>	<a href="#">G1525</a>
	τὰ [~]	σκευή đồ-đạc	αὐτοῦ ngươi-ấy	διαρπάσαι, cướp-lấy,	ἐὰν trừ-khi	μὴ trước-hết	πρῶτον trước-hết	τὸν [~]	ἰσχυρὸν ngươi-mạnh	
	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4632</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1283</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G4412</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2478</a>	
	δήση. bị-trói-lại.	καὶ và	τότε rồi	τὴν [~]	οἰκίαν nhà	αὐτοῦ ngươi-ấy	διαρπάσει. mới-cướp-được.			
	<a href="#">G1210</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3614</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1283</a>			

Chẳng ai có thể vào nhà một người mạnh sức cướp lấy của người, mà trước hết không trói người lại; phải trói người lại, rồi mới cướp nhà người được.

28	Ἀμὴν Quả-thật	λέγω Ta-nói	ὑμῖν, vớ-các-người,	ὅτι rằng	πάντα mọi	ἀφεθήσεται sẽ-được-tha	τοῖς cho	υἱοῖς con-cái	τῶν của
	<a href="#">G0281</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G0863</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἀνθρώπων, loài-người,	τὰ [~]	ἁμαρτήματα tội-lỗi	καὶ và	αἱ [~]	βλασφημίας, lời-phạm-thuởng,	ὅσα bất-cứ-điều-gì	ἐὰν dù	
	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0265</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0988</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1437</a>	
	βλασφημῆσωσιν. họ-phạm-thuởng.								
	<a href="#">G0987</a>								

Quả thật, ta nói cùng các người, mọi tội lỗi sẽ tha cho con cái loài người, và hết thảy những lời phạm thuởng họ sẽ nói ra cũng vậy;

29	ὅς nhưng-ai	δ’ mà	ἂν [~]	βλασφημῆσιν phạm-thuởng	εἰς đến	τὸ [~]	Πνεῦμα Thánh-Linh	τὸ [~]	Ἅγιον, Thánh,	οὐκ không
	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G0302</a>	<a href="#">G0987</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0040</a>	<a href="#">G3756</a>
	ἔχει bao-giờ-có	ἄφεσιν sự-tha-thứ	εἰς đến	τὸν [~]	αἰῶνα, đời-đời,	ἀλλὰ nhưng	ἐνοχός mắc-tội	ἐστὶν phạm	αἰωνίου đời-đời	
	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G0859</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0165</a>	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G1777</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G0166</a>	
	ἁμαρτήματος-- tội-lỗi--									
	<a href="#">G0265</a>									

nhưng ai sẽ nói phạm đến Đức Thánh Linh thì chẳng hề được tha, phải mắc tội đời đời.

30	ὅτι bởi-vì	ἔλεγον, họ-nói,	Πνεῦμα Thánh-Linh	ἀκάθαρτον ô-uế	ἔχει. Ngài-có.
	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G0169</a>	<a href="#">G2192</a>

Ngài phán như vậy, vì họ nói rằng: Người bị tà ma ám.

31	Καὶ Và	ἔρχονται mẹ	ἡ [~]	μήτηρ mẹ	αὐτοῦ, Ngài,	καὶ và	οἱ [~]	ἀδελφοὶ anh-em	αὐτοῦ, Ngài,	καὶ đến
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3384</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0080</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>
	ἔξω đứng-bên-ngoài	στήκοντες, đứng,	ἀπέστειλαν sai-người	πρὸς đến	αὐτὸν, Ngài,	καλοῦντες gọi	αὐτόν. Ngài.			
	<a href="#">G1854</a>	<a href="#">G4739</a>	<a href="#">G0649</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G0846</a>			

Mẹ và anh em Ngài đến, đứng ngoài sai kêu Ngài. Đoàn dân vẫn ngồi chung quanh Ngài.

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ  
 Và đám-đông-ngồi quanh Ngàì đám-đông. Và họ-nói vớì-Ngàì, Kia, [-]  
[G2532](#) [G2521](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#)

μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, ἔξω  
 mẹ Ngàì, và [-] anh-em Ngàì, và [-] chị-em Ngàì, ở-bên-ngoài  
[G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4771](#) [G1854](#)

ζητοῦσίν σε.  
 tìm Ngàì.  
[G2212](#) [G4771](#)

| Có kẻ thưa rằng: Này, mẹ và anh em thầy ở ngoài kia đang tìm thầy.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ  
 Và Ngàì-đáp vớì-họ, rằng, Ai là [-] mẹ Ta, và [-]  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοί <μου>?  
 anh-em Ta?  
[G0080](#) [G1473](#)

| Song Ngàì phán cùng họ rằng: Ai là mẹ ta, ai là anh em ta?

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθήμενους, λέγει,  
 Và nhìn-quanh những-người quanh Ngàì vòng-tròn đang-ngồi, Ngàì-phán,  
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2945](#) [G2521](#) [G3004](#)

Ἴδε, ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου!  
 Kia, [-] mẹ Ta, và [-] anh-em Ta!  
[G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Ngàì đưa mắt liếc những kẻ ngồi chung quanh mình mà phán rằng: Kia là mẹ ta và anh em ta!

35 ὃς <γὰρ> ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός  
 Vì-ai mà [-] làm-theo [-] ý-muốn của Đức-Chúa-Trời, người-ấy là-anh-em  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0080](#)

μου, καὶ ἀδελφῆ, καὶ μήτηρ ἐστίν.  
 Ta, và chị-em, và mẹ Ta.  
[G1473](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| Ai làm theo ý muốn Đức Chúa Trời, nấy là anh em, chị em, và mẹ ta vậy.